

## الملاحق

### ترجم إلى اللغة الإندونيسية !

#### التقليد الأعمى

كان لتاجر حماران حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا. وبينما هو سائر ب.هما إذ مر بترعة, فنزل فيها الحمار حامل الملح ليطفى حرارة العطش الذي استولي عليه من شدة ثقل حملة. وخرج وقد خف حملة كثيرا لذوبان الملح فى الماء.

ولما أحس الحمار بخفة حملة, صار يعدو ويتيه بعد أن كان من قبل ك. ئيبا حزينا. فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور".

فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملاح نازل يسيل من فوق ظهري. فصبرت حتى ذاب كله وخرجت". فتعجب الحمار الثاني من حسن حظ أخيخ. وصمم على تقليده فيما فعل. عند أول ترعة يجر عليها, وبعد برهة قصيرة, بلغ الثلاثة نهرا كبيرا. فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرّب ويذيب حملة الذي أنقض ظهره. فامتأ الإسفنج بالماء وصار أثقل مما كان. فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية. فلما رآه التاجر على هذه الحال من الكآبة, قال له "أيها الغبي الأحمق, اعلم أن ما يصلح لشخص لا يجب أن يصلح لغيره"

## KUISIONER PENELITIAN

### Pengantar

Dalam rangka penyusunan skripsi, Saya bermaksud untuk mengungkap tentang Kemampuan menerjemahkan “الجملة الفعلية” pada mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta. Hal ini dilakukan untuk memperoleh informasi dari judul penelitian Saya, dan untuk mencapai tujuan ini Saya mengharap kesediaan Anda untuk bekerjasama dengan cara memberikan informasi yang sejujurnya sesuai dengan tingkat pengalaman Anda. Atas kesediaan Anda saya ucapkan terimakasih.

### Identitas Responden

Nama :  
 Jenis Kelamin :  
 Semester :  
 Nomor HP :

### Penjelasan dan petunjuk pengisian kuisisioner.

1. Kuisisioner atau soal ini diajukan dalam rangka pembuatan skripsi.
2. Jawaban anda tidak akan mempengaruhi anda baik di lingkungan kampus maupun dalam kehidupan anda.
3. Jawaban Anda adalah rahasia dan orang lain tidak mengetahuinya.
4. Di bawah ini disediakan beberapa bentuk pertanyaan terkait masalah penelitian yang sedang diteliti. Untuk pertanyaan di bawah ini adalah pertanyaan tertutup.
5. Berilah tanda silang (X) pada pilihan yang tersedia menurut jawaban Anda.

### Pertanyaan

- 1) Latar Belakang sekolah Anda sebelum masuk Jurusan Bahasa dan Sastra Arab?  
 A. Pondok Pesantren    B. MAN            C. SMA            D. SMK
- 2) Apakah Anda telah mengikuti mata kuliah Terjemah 1?  
 A. Ya                            B. Tidak
- 3) Bagaimana minat Anda dalam mengikuti mata kuliah terjemah 1?  
 A. Senang                        B. Biasa saja                        C. Kurang senang
- 4) Apakah mata kuliah Terjemah 1 membantu anda dalam menerjemahkan?  
 A. Ya                            B. Cukup                            C. Tidak sama sekali
- 5) Apakah Anda mencatat materi yang diberikan dosen saat perkuliahan Terjemah 1?  
 A. Ya                            B. Kadang-kadang                        C. Tidak sama sekali
- 6) Apakah Anda rutin berlatih menerjemahkan?  
 A. Sering                        B. Kadang-kadang                        C. Tidak pernah
- 7) Apakah Anda menemukan kesulitan dalam menerjemahkan?  
 A. Ya                            B. Kadang-kadang                        C. Tidak sama sekali
- 8) Apakah Anda bertanya jika menemukan kesulitan dalam menerjemahkan?  
 A. Ya                            B. Kadang-kadang                        C. Tidak sama sekali
- 9) Apakah Anda pernah menerjemahkan?  
 A. Ya                            B. Tidak  
 Jika Ya, apa yang anda terjemahkan? .....
- 10) Apakah Anda membeli buku yang berkaitan dengan terjemahan?  
 A. Sering                        B. Kadang-kadang                        C. Tidak pernah
- 11) Berapa kosakata yang anda kuasai sampai saat ini?  
 A. >100                        B. >500                        C. >1000

## Transkrip hasil wawancara

M : Assalamualikum wr.wb.

SR : Waalaikumussalam wr.wb.

M : Temen temen terima kasih atas waktu yang telah diluangkan untuk wawancara ini, di sini ada piyo, khairul dan alfan. Apakah anda sudah mengikuti mata kuliah terjemah 1?

SR : Sudah.

M : Semuanya sudah mengikuti mata kuliah terjemah 1 ya. Lalu Bagaimana perasaan anda dalam mengikuti mata kuliah terjemah 1? Apakah senang, biasa saja atau tidak senang?

P : Senang

K : Senang

A : Biasa-biasa saja.

P : Dalam mengikuti mata kuliah terjemah 1, apakah anda mencatat materi yang diberikan dosen?

P : Mencatat terus, soalnya ada koreksiannya.

K : Mencatat, karena kadang-kadang buat tugas.

A : Kadang-kadang tergantung mood.

M : Apakah anda sudah menerjemahkan sebelumnya teks artikel atau buku?

P : artikel saja

K : Artikel, kadang juga kitab ta'lim wa muta'lim dan nafsul bayan karena untuk ngajar juga

M : berarti sudah cukup banyak menerjemahkan ya.

A : Sudah sih seperti artikel-artikel aja.

M : Apakah anda rutin dalam melatih kemampuan terjemah?

P : jarang-jarang

K : Jarang-jarang juga

A : tergantung mood

M : Dalam menerjemahkan sebuah artikel atau teks apakah anda menemukan kesulitan?

- P : iya, kadang itu dari kata-kata yang tidak diketahui.
- K : banyak, apalagi saya lulusan SMA jadi agak sedikit sulit
- A : banyak, yang pasti kesulitannya tentang kosakata, sama susunan-susunannya.
- M : Apakah anda pernah membeli buku yang berkaitan tentang penerjemahan?
- P : kalo buku tentang penerjemahan sih ga pernah ya, tapi kamus pernah bahkan banyak
- K : sama kalo buku tentang penerjemahan belum ada, Cuma kamus aja.
- A : kalo saya ga pernah dua-duanya.
- M : Jadi anda lebih sering membeli kamus daripada membeli buku yang berkaitan tentang menerjemahkan ya. Sampai saat ini kira-kira berapa jumlah kosakata yang anda kuasai?
- P : aduh saya tidak menghitung, kira-kira kurang lebih 200 kosakata
- K : sekitar mungkin lebih dari 200 kosakata, tapi sepertinya lebih
- A : Lebih dari 200 kosakata
- M : jadi semuanya menguasai lebih dari 200 kosakata. Pengalaman anda ketika sedang menerjemahkan apakah anda sulit menentukan makna konteks/isi?
- P : kadang sulit kadang mudah
- K : sulit jika kalimat tersebut disambungkan, jika satu per satu mudah, jika disambungkan kadang-kadang maknanya berbeda
- A : sulit karena kosakata saya yang masih kurang jadi untuk menentukan makna konteks agak kesulitan
- M : Oke, terima kasih kepada teman-teman yang sudah meluangkan waktunya. Kita akhiri wawancara ini wassalamualaikum wr.wb

#### Keterangan

- M : Muhammad Addhuha
- P : Piyo
- K : Khairul
- A : Alfian
- SR : Semua Responden